

No part of the candidate's evidence in this exemplar material may be presented in an external assessment for the purpose of gaining an NZQA qualification or award.

SUPERVISOR'S USE ONLY

3

91563



Draw a cross through the box (X) if you have NOT written in this booklet

☐

+



Mana Tohu Mātauranga o Aotearoa  
New Zealand Qualifications Authority

## Level 3 Samoan 2024

### 91563 Demonstrate understanding of a variety of extended spoken Samoan texts

Credits: Five

Achievement	Achievement with Merit	Achievement with Excellence
Demonstrate understanding of a variety of extended spoken Samoan texts.	Demonstrate clear understanding of a variety of extended spoken Samoan texts.	Demonstrate thorough understanding of a variety of extended spoken Samoan texts.

Check that the National Student Number (NSN) on your admission slip is the same as the number at the top of this page.

**You should attempt ALL the questions in this booklet.**

Each of the questions in this assessment requires you to listen to a passage in Samoan. You will hear each passage three times:

- The first time, you will hear it as a whole.
- The second and third times, you will hear it in sections, with a pause after each.
- As you listen, you may make notes in the space provided.
- Before the passage begins, you will have 30 seconds to read the question.
- Once the passage has finished, you will have time to review your answers.

Answer in your choice of English, te reo Māori, and/or Samoan. If you need more room for any answer, use the extra space provided at the back of this booklet.

Check that this booklet has pages 2–8 in the correct order and that none of these pages is blank.

Do not write in the margins (✂✂✂). This area will be cut off when the booklet is marked.

**YOU MUST HAND THIS BOOKLET TO THE SUPERVISOR AT THE END OF THE EXAMINATION.**

**Achievement**

**TOTAL 11**



**FIRST PASSAGE: O fea o mea nei e malosi atu – o le tupe po'o le alofa?**  
(Which is stronger – money or love?)

Listen to a father's answer which he gave in response to his daughter's question about their family. Refer to the passage in your answer to Question One.

**Glossed vocabulary**

sapaia	to hold
ausage	few in numbers
saisaitia	chained or shackled
o'ona ma matuitui	bitter and hurtful

**LISTENING NOTES**

Relationship between father & grand father: \* family business  
 father = ~~fatigata~~ <sup>ona uiga</sup>  
 \* He didn't want anyone to leave the father because of the business  
 \* business led to lot of money  
 "o lotu aiga e ausage.

father loves his wife so much and children

father's mums family lives in NZ  
 good to support children

\* wanted everyone to stay and grow the business & make money

he was the oldest so  
 \* right hand man of his father  
 so his father relied on him  
 e famoemoe

\* he felt chained from the Love  
 he can find another but

\* He left his parents

\* God will fix it, restore it.

Atua faalelei mafa

- even though the business made lot of money but it didn't make him happy



### QUESTION ONE

- (a) *Fa'amatala mai le vā o le tamā o le tusitala ma lona tamā matua.*

Describe the relationship between the writer's father and grandfather.

The writer's father is the oldest son, so he was his father's right hand<sup>man</sup>; the grandfather would rely on him to do everything. The writer's father mentioned that his father didn't want anyone to leave the family because of their family business, he wanted everyone to stay and help grow the business and make money.

- (b) *O fea o mea nei e talitonu le tamā e sili ona tāua – o le alofa po'o le tupe? Aumai ni fa'ata'ita'iga mai le faitauga e lagolagoina ai lau tali.*

According to the father, which of these things is more important – money or love? Provide examples from the passage to support your response.

The father chose Love over money, he mentions that even though the business made a lot of money it didn't make him happy. and he had a wife who he cared for so much that lived in NZ, so he left his family to be with his wife and made his own family which made him happy.



**SECOND PASSAGE: O le ā le gagana fa'aaloalo i manatu o tagata Sāmoa?**  
**(What is respectful language in the minds of Samoan people?)**

Listen to a podcast about another language of Samoa. Refer to the passage in your answer to Question Two.

**Glossed vocabulary**

ta'avilivili	spinning
'ata fa'amaela	sarcastic laugh
ta'igāsua	a way someone shows appreciation to another by presenting them with a <i>sua</i>

**LISTENING NOTES**

faamotomoto  
faafetai  
faatulu

} gagana  
fa'aaloalo

| e faatutu ai

Love and respect  
AM  
miga  
matou  
usitau

ta'igasua  
fa  
fa'aaloalo



## QUESTION TWO

- (a) Aiseā e tāua ai i so'o se tagata Sāmoa ona malamalama i le gagana fa'aaloalo?

Why is it important for every Samoan to understand gagana fa'aaloalo (respectful language)?

It's important for every Samoan to understand gagana fa'aaloalo because it causes a good relationship ~~with~~ between you and God, and relationships between you and others. "Please, thank you and excuse me" are all examples of gagana fa'aaloalo.

- (b) E tusa ai ma lou malamalama i le fa'asalalauga ma sou oe lava iloa, fa'amatala pe aiseā sa le'i iloa ai e le tagata fa'asalalau e iai se isi gagana lona lua a Sāmoa, le gagana fa'aaloalo lea.

According to the text and your own understanding, explain why the podcaster did not know that Samoa has a second language, gagana fa'aaloalo (respectful language).

She mentions that if she hadn't learn the gagana Samoa she wouldn't know the second language Gagana fa'aaloalo. I think this is ~~impep~~ important to all Samoans, that we should all learn the language and then we will understand gagana fa'aaloalo (respectful language)



**THIRD PASSAGE: *Fa'asāina o telefoni fe'avea'i i ā'oga* (Cell phone bans in schools)**

Listen to a conversation between a teacher and a student about a recent ban affecting schools in New Zealand. Refer to the passage in your answer to Question Three.

**Glossed vocabulary**

telefoni fe'avea'i	cell phone
fa'alavelave fa'afuase'i	emergencies
auala o feso'ota'iga	ways of communication

**LISTENING NOTES**



### QUESTION THREE

- (a) *E tusa ai ma le saunoaga a Tēpa, aiseā ua fa'amalosia ai le fa'asāina o telefoni fe'avea'i?*  
According to Mr Tēpa, why has the ban been enforced?

He mentions that the government has made this new rule because lot of kids are using their phones at school for the wrong reasons and majority of students are not listening to teachers in class because of their phones.

- (b) *O ā auala e manatu ai Tēpa o le suīga lea o le ā manuia ai le si'osi'omaga o potu ā'oga?*  
In what ways does Mr Tēpa think that the change will benefit the classroom environment?

Mr Tēpa ~~thinks~~ agrees with these changes and it is this will help students to engage with one another in the classroom and share thoughts/ideas instead of having students sitting in class on their phone.

- (c) *E fa'aapefea ona a'afia le fa'atinoga o le suīga i le a'oa'oina o tamaiti ā'oga mo se taimi umi?*  
*Aumai ni fa'ata'ita'iga mai le faitauga e lagolagoina ai lau tali.*  
How might the implementation of the change impact students' learning in the long run?  
Provide examples from the passage to support your response.

This will cause good relationships with teachers and students and lot of interactions. Students will be more focused on their work and this will lead to good results.



## Achievement

**Subject:** Samoan

**Standard:** 91563

**Total score:** 11

Q	Grade score	Marker commentary
One	A4	The candidate's response explored the love between the writer's father and grandfather, their family business, and the father's relationships with his wife and children. The candidate referenced the father saying, that even though the business made a lot of money, it didn't make him happy, showing that the father valued his wife and daughter more than money. The response also noted the "close bond" between the father and the grandfather, and how, as the eldest son, he was forced to stay behind and manage the family business, sacrificing personal desires. The response demonstrated a solid, general understanding.
Two	A3	Overall, while the response showed a clear understanding, it lacked sufficient depth and analysis for a higher grade.
Three	A4	The candidate demonstrated a competent understanding of the main points in the conversation and provided correct answers to all parts of the question. However, the responses were general, and including specific details or deeper insights would help in getting a higher grade.